

KALIMAT TRANSFORMASI SEMATAN PADA TEKS TERJEMAHAN

AL-QURAN YANG MENGANDUNG ETIKA BERBAHASA

TESIS

Untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan
Guna Mencapai Derajat
Magister Pendidikan



Disusun Oleh:

SHOFIYUDDIN

S 200 110 008

MAGISTER PENGKAJIAN BAHASA INDONESIA

PASCASARJANA UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURAKARTA

2012

TESIS BERJUDUL
KALIMAT TRANSFORMASI SEMATAN PADA TEKS
TERJEMAHAN ALQURAN YANG MENGANDUNG
ETIKA BERBAHASA

yang dipersiapkan dan disusun oleh

SHOFIYUDDIN

telah dipertahankan di depan Dewan Penguji

pada tanggal 4 Januari 2013

dan dinyatakan telah memenuhi syarat untuk diterima

SUSUNAN DEWAN PENGUJI

Pembimbing Utama

Prof. Dr. Markhamah, M.Hum

Pembimbing Pendamping I

Prof. Dr. Abdul Ngalim, M.M., M.Hum

Pembimbing Pendamping II

Anggota Dewan Penguji Lain

Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum

Surakarta, 14 Januari 2013

Universitas Muhammadiyah Surakarta
Program Pascasarjana
Direktur,



Prof. Dr. Khudzaifah Dimiyati, S.H., M.Hum.

NOTA PEMBIMBING

Prof. Dr. Markhamah, M. Hum.

Dosen Program Magister Pengkajian Bahasa

Pascasarjana Universitas Muhammadiyah Surakarta

Nota Dinas

Hal: Tesis Saudara Shofiyuddin

Direktur Program Pascasarjana

Universitas Muhammadiyah Surakarta

Assalamualaikum wr. wb.

Setelah membaca, meneliti, mengoreksi, dan mengadakan perbaikan
seperlunya terhadap tesis Saudara:

Nama : Shofiyuddin

Nim : S 200 110 008

Program Studi : Magister Pengkajian Bahasa Indonesia

**Judul : Kalimat Transformasi Sematan pada Teks Terjemahan
Alquran yang Mengandung Etika Berbahasa**

Dengan ini kami menilai tesis tersebut, dapat disetujui untuk diajukan
dalam sidang ujian tesis pada Program Studi Magister Pengkajian Bahasa
Universitas Muhammadiyah Surakarta.

Wassalamualaikum wr. wb.

Surakarta, 1 November 2012

Pembimbing

Prof. Dr. Markhamah, M. Hum.

NOTA PEMBIMBING

Prof. Dr. Abdul Ngalim, M. Hum.

Dosen Program Magister Pengkajian Bahasa

Pascasarjana Universitas Muhammadiyah Surakarta

Nota Dinas

Hal: Tesis Saudara Shofiyuddin

Direktur Program Pascasarjana

Universitas Muhammadiyah Surakarta

Assalamualaikum wr. wb.

Setelah membaca, meneliti, mengoreksi, dan mengadakan perbaikan
seperlunya terhadap tesis Saudara:

Nama : Shofiyuddin

Nim : S 200 110 008

Program Studi : Magister Pengkajian Bahasa Indonesia

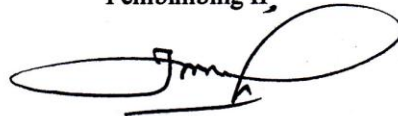
Judul : Kalimat Transformasi Sematan pada Teks Terjemahan
Alquran yang Mengandung Etika Berbahasa

Dengan ini kami menilai tesis tersebut, dapat disetujui untuk diajukan
dalam sidang ujian tesis pada Program Studi Magister Pengkajian Bahasa
Universitas Muhammadiyah Surakarta.

Wassalamualaikum wr. wb.

Surakarta, 1 November 2012

Pembimbing II,



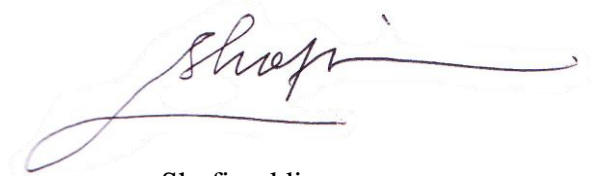
Prof. Dr. Abdul Ngalim, M. Hum.

PERNYATAAN

Dengan ini, saya menyatakan bahwa dalam laporan penelitian ini tidak terdapat karya yang pernah diajukan untuk memperoleh gelar Magister/S-2 di suatu perguruan tinggi dan sepanjang pengetahuan saya juga tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan orang lain, kecuali secara tertulis diacu dalam naskah dan disebutkan dalam daftar pustaka.

Apabila kelak terbukti ada ketidakbenaran dalam pernyataan saya di atas, maka saya akan bertanggungjawab sepenuhnya.

Surakarta, 11 Oktober 2012

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Shofiyuddin', with a long horizontal flourish extending to the right.

Shofiyuddin

S 200 110 008

MOTTO

“Allah akan meninggikan orang-orang yang beriman di antaramu dan yang diberi ilmu dengan beberapa derajat”

(QS. Al-Mujadalah/58: 11)

“Barang siapa berjalan di suatu jalan untuk menuntut ilmu, maka Allah akan mempermudah jalan ke surga”

(H.R. Muslim)

“Berikan aku sesuatu yang paling sulit, aku akan belajar”

(Penggalan novel Cinta di Dalam Gelas, karya Andrea Hirata)

“Kesuksesan bukan milik orang-orang tertentu, kesuksesan adalah milik Anda, milik saya, dan milik siapa saja yang benar-benar menyadari, menginginkan, dan memperjuangkan sepenuh hati”

(Andri Wongso, motivator Indonesia)

“Jika kita bersedia mempertahankan lebih banyak, bekerja lebih keras, berjuang lebih keras, menderita lebih banyak, berharap lebih banyak, dan mencintai lebih dalam, maka kita sepenuhnya menjadi kuat. Ini perjalanan hidup kawan!”

(Penulis)

“Berpikirlah, maka akan menjadi kenyataan”

(Penulis)

PERSEMBAHAN

Syukur alhamdulillah atas terselesaikannya penelitian ini. Buah karya ini saya persembahkan kepada:

1. Orang tuaku tercinta, bapak Ropingi dan ibu Darmuksri yang selalu memotivasi agar penelitian ini cepat selesai.
2. Adikku, Dwi Agung Laksono yang telah bersedia menemani aku dalam mengerjakan penelitian ini ketika di rumah.
3. Prof. Dr. Markhamah, M. Hum. dan Prof. Dr. Abdul Ngalim, M. Hum. selaku dosen pembimbing dalam pelaksanaan penelitian ini. Beliau lah yang telah memberikan arahan dan bimbingan, sehingga penelitian ini dapat terselesaikan.

KATA PENGANTAR

Syukur alhamdulillah, atas ridho Allah dan petunjuknya yang selalu terasa dalam setiap nafas yang telah membangkitkan pemikiran-pemikiran yang jernih, sehingga dapat terselesaikannya penelitian ini. Proses penelitian yang membutuhkan waktu cukup lama, terkadang terasa sulit, berat, dan membosankan di awal, namun terasa indah didapatkan simpulan dari penelitian. Rasa banggalah yang menjawab hasil dari proses yang telah berlangsung, namun seyogyanya rasa itu terjauh dari sifat sombong dan riya' yang tentu akan merugikan diri sendiri.

Penelitian ini telah membahas mengenai kalimat transformasi sematan yang terdapat pada teks terjemahan Alquran yang mengandung etika berbahasa. Dari lima jenis transformasi sematan, telah ditemukan empat jenis, yaitu klausa relatif, pengganti frase nomina, pengganti frase verba, dan pengganti frase ajektiva. Pada terjemahan satu ayat Alquran ternyata tidak hanya mengandung transformasi sematan, namun juga terdapat transformasi rapatan. Kombinasi itu menciptakan susunan kalimat yang bervariasi.

Atas terselesaikannya penelitian ini, saya sampaikan terimakasih kepada Prof. Dr. Markhamah, M. Hum. yang telah memberikan bimbingan, arahan, dan motivasi. Beliau lah yang telah memberikan arahan dari awal sampai akhir, sehingga penelitian ini menjadi lebih baik dan sesuai dengan tujuan yang diharapkan. Bimbingan beliau telah memberikan kesan yang mendalam pada pribadi saya. Semoga beliau panjang umur dan memberikan keberkahan terhadap orang-orang yang ada di sekitarnya. Amiin.

Ucapan terimakasih juga saya sampaikan kepada Prof. Dr. Abdul Ngalim, M. Hum. selaku pembimbing dua dalam penelitian ini. Arahan dan bimbingan beliau sangat berarti untuk menciptakan sebuah hasil penelitian yang cukup baik. Saya pun kagum dengan sikap kesederhanaan beliau. Beliau telah ikhlas meluangkan waktunya untuk mengoreksi laporan penelitian yang saya persiapkan, sehingga menjadi laporan penelitian yang dapat dipertanggungjawabkan.

Semoga hasil penelitian ini bermanfaat. Bermanfaat bagi pribadi peneliti dan bermanfaat bagi kalangan umum yang bergelut dalam bidang linguistik, khususnya dalam bidang sintaksis. Jika ada kesalahan dan kekurangan dalam laporan penelitian ini, saya minta maaf dan saran serta kritik dari pembaca bias disampaikan melalui email: shofiyuddin116@yahoo.co.id. Salam sukses!

Surakarta, 11 Oktober 2012

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Shofiyuddin', with a long horizontal flourish extending to the right.

Penulis

DAFTAR ISI

	Halaman
HALAMAN JUDUL	i
NOTA PEMBIMBING.....	ii
HALAMAN PERNYATAAN	iii
MOTTO	iv
PERSEMBAHAN	v
KATA PENGANTAR	vi
DAFTAR ISI	vii
ABSTRAK	viii
BAB I PENDAHULUAN	1
A. Latar belakang	1
B. Fokus Penelitian	5
C. Tujuan Penelitian	6
D. Manfaat Penelitian	6
BAB II LANDASAN TEORI	7
A. Kajian Teori	7
B. Penelitian yang Relevan	14
C. Kerangka Kontekstual	30
BAB III METODE PENELITIAN	31
A. Jenis dan Strategi Penelitian	31
B. Waktu Penelitian	32

C. Objek Penelitian	32
D. Data dan Sumber Data	32
E. Teknik Pengumpulan Data	34
F. Teknik Pengujian Keabsahan Data	35
G. Teknik Analisis Data	36
H. Sistematika Penulisan Laporan	38
BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN	39
A. Proses dan Kaidah Transformasi	39
B. Temuan dalam Penelitian	82
1. Jenis Transformasi Sematan	82
2. Proses Transformasi Sematan Berdasarkan Tempat Unsur yang Disematkan	83
3. Kaidah Transformasi Berdasarkan Jenis Kalimat	98
C. Temuan Studi yang Dihubungkan dengan Kajian Teori	102
BABV PENUTUP	112
A. Simpulan	112
B. Saran	113
DAFTAR PUSTAKA	

KALIMAT TRANSFORMASI SEMATAN PADA TEKS TERJEMAHAN ALQURAN YANG MENGANDUNG ETIKA BERBAHASA

Shofiyuddin, S 200 110 008, Program Studi Magister Pengkajian Bahasa Indonesia, Pascasarjana, Universitas Muhammadiyah Surakarta, 2012
113 halaman

ABSTRAK

Penelitian ini mempunyai 3 tujuan. (1) Mengidentifikasi jenis transformasi sematan. (2) Mendeskripsikan proses terjadinya transformasi sematan. (3) Menjelaskan kaidah transformasi yang terdapat pada teks terjemahan Alquran yang mengandung etika berbahasa. Pengumpulan data dilakukan dengan teknik dokumentasi, simak, dan catat. Data dalam penelitian ini berupa kalimat-kalimat yang terdapat pada terjemahan ayat-ayat Alquran yang mengandung transformasi sematan. Sumber datanya adalah teks terjemahan Alquran yang mengandung etika berbahasa. Analisis data dalam penelitian ini menggunakan metode padan ekstralingual dan padan intralingual. Pengujian keabsahan data menggunakan teknik triangulasi sumber data. Hasil penelitian: *pertama*, ada empat jenis transformasi sematan yang terdapat pada teks terjemahan Alquran yang mengandung etika berbahasa, yaitu klausa relatif (ada 41), pengganti frase nomina (ada 7), pengganti frase verba (ada 2), dan pengganti frase ajektiva (ada 2). *Kedua*, proses transformasi sematan pada teks terjemahan Alquran yang mengandung etika berbahasa terjadi di awal (ada 10), tengah (ada 3), akhir (ada 11), awal-akhir (ada 3), tengah-akhir (ada 3), akhir-tengah (ada 3), dan awal-tengah-akhir (ada 3). *Ketiga*, kaidah transformasi berdasarkan jenis kalimat terbagi menjadi dua, yaitu kalimat kompleks dan kalimat sederhana. Kalimat kompleks terdiri lebih dari satu proses transformasi dan menghasilkan formasi: Sematan-Sematan (ada 1), Sematan-Rapatan (ada 10), Rapatan-Sematan (ada 11), Rapatan-Sematan-Rapatan (ada 3), Sematan-Rapatan-Sematan (ada 3), Rapatan-Sematan-Rapatan-Sematan (ada 4), Sematan-Rapatan-Sematan-Rapatan (ada 3), Sematan-Rapatan-Sematan-Rapatan-Sematan (ada 2), Sematan-Rapatan-Sematan-Rapatan-Sematan-Sapatan-Sematan (ada 1). Kalimat sederhana hanya terdiri dari satu proses transformasi saja dan dalam penelitian ini terdapat 10.

Kata kunci: *kalimat transformasi sematan, teks terjemahan Alquran, etika berbahasa.*

KALIMAT TRANSFORMASI SEMATAN PADA TEKS TERJEMAHAN ALQURAN YANG MENGANDUNG ETIKA BERBAHASA

Shofiyuddin, S 200 110 008, Program Studi Magister Pengkajian Bahasa
Indonesia, Pascasarjana, Universitas Muhammadiyah Surakarta, 2012
113 halaman

ABSTRACT

This research has 3 aims. (1) To identifying kinds of sematan transformation. (2) To description of sematan transformation process. (3) To description the rule of transformation at the text of the translation of Alquran which mean language's attitude. The techniques for data collecting are document, attention, and writing techniques. The data of this research is sentences which can to the translation of Alquran text and of mean sematan transformation. The data sources of this research is translate of Alquran text which mean language attitude. An analysis data of this research is done by using padan intralingual and extralingual methods. Trying reliable data is done by using triangulasi technique center of data. The results of the: *first*, there are four kinds of sematan transformation in the translation of Alquran text it's mean language's attitude, is relative clause (any 41), changer of nomina phrase (any 7), changer verba phrase (any 2), and the changer adjective phrase (any 2). *Second*, sematan transformation process in translation of Alquran text which mean language's attitude and happen the first time (any 10), center (any 3), behind (any 11), infront of-behind (any 3), infront of-center-behind (any 3). *Third*, the rule of transformation and including kind of sentence begin two kinds, it is complex sentence and compound sentence. Complex sentence there are more one transformation process and it can be results formation: Sematan-Sematan (any 1), Sematan-Rapatan (any 10), Rapatan-Sematan (any 11), Rapatan-Sematan-Rapatan (any 3), Sematan-Rapatan-Sematan (any 3), Rapatan-Sematan-Rapatan-Sematan (any 4), Sematan-Rapatan-Sematan-Rapatan 9any 3), Sematan-Rapatan-Sematan-Rapatan-Sematan (any 2), Sematan-Rapatan-Sematan-Rapatan-Sematan-Sapatan-Sematan (any 1). Compound sentence only one transformation processand (any 10).

Key word: *sematan transformation sentence, the translation Alquran text, language's attitude.*